



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Agenzia provinciale per gli Appalti e Contratti



Serv. Appalti

Via Dogana, 8 - 38122 Trento
☎ 0461.496444 - ☎ 0461.496422
serv.appalti@pec.provincia.tn.it

SITO INTERNET

Trento, **26 MAG. 2016**

Prot. n. S171/16/278561 /3.5/564-16
(da citare interamente nella risposta)

Oggetto: BANDO DI GARA SUDDIVISA IN TRE LOTTI, MEDIANTE PROCEDURA APERTA SOPRA SOGLIA COMUNITARIA CON IL CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE DELL'OFFERTA ECONOMICAMENTE PIU' VANTAGGIOSA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI "ACCOMODAMENTO ALLA LINGUA TEDESCA ED INGLESE NEI NIDI A GESTIONE PUBBLICA E NELLE SCUOLE DI INFANZIA DEL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO".

NOTA DI CHIARIMENTO

A seguito delle richieste di chiarimenti formulate dai concorrenti interessati a partecipare alla gara in oggetto si precisa quanto segue:

1) QUESITO:

Buona sera.

Sono una docente esterna e faccio questo progetto nelle scuole materne da più di sei anni.

Nei requisiti del sopra citato Bando c'è scritto che qualora il personale individuato non sia di madrelingua italiana, è richiesta adeguata conoscenza della lingua italiana almeno al livello B1 del C.E.F.R., attestata mediante certificazione linguistica.

Io ho la doppia cittadinanza, Italiana e Canadese.

Sono nata e vissuta in Canada e passavo tutto l'estate dai miei nonni materni a Trento.

Sono sposata con un Trentino e vivo a Trento da 27 anni. Sono perfettamente bilingue.

Devo certificarmi o posso fare domanda come cittadina Italiana con il titolo di studio estero conseguito nella lingua madre?

Distinti saluti

RISPOSTA:

La certificazione linguistica di italiano di livello almeno pari al B1, è richiesta per i soggetti che fanno valere esclusivamente il requisito “madrelingua tedesca o inglese con diploma di maturità o di laurea (o titolo di studio estero corrispondente) conseguito nella lingua madre”.

Tale certificazione non è richiesta laddove il soggetto con doppia cittadinanza possa dichiararsi madrelingua italiana e faccia valere uno degli altri requisiti previsti dall'art. 5 del Capitolato, quali:

- diploma di maturità o di laurea (o titolo di studio estero corrispondente) conseguito in uno degli Stati dove la lingua inglese o la lingua tedesca è lingua ufficiale;
- diploma di maturità o di laurea (o titolo di studio estero corrispondente) conseguito in lingua inglese o in lingua tedesca;
- certificazione di competenza linguistica per la lingua tedesca e/o inglese, corrispondente almeno al livello B2 del C.E.F.R. - Quadro di riferimento comune europeo, riconosciuta dal Ministero Istruzione Università e Ricerca oppure attestato di bilinguismo rilasciato dalla Provincia autonoma di Bolzano almeno di livello B (conseguiti da meno di 5 anni - 5° anno compreso). Per certificazioni di livello superiore al B2 e per l'attestato di bilinguismo di livello A, sono ammesse certificazioni conseguite da meno di 10 anni (10° anno compreso);
- diploma di laurea di durata almeno quadriennale (conseguito o con l'ordinamento universitario previgente al decreto ministeriale n. 509/1999 o ai sensi del decreto ministeriale n. 509/99 o ai sensi del decreto ministeriale n. 270/2004) in Lingue e Letterature straniere o in Interpretariato e Traduzione (o titolo di studio estero corrispondente), tra le quali figure il tedesco e/o l'inglese.

2) QUESITO:

Con la presente intendiamo chiedere chiarimenti in merito alle disposizioni illustrate all'interno dei capitolati speciali per l'affidamento del servizio di "Accostamento alla lingua tedesca e inglese nei nidi e scuole dell'infanzia del territorio della Provincia Autonoma di Trento ed in particolare l'Art. 5 a pagina 5, su come va interpretato il "Punto 2. Qualora il personale individuato non sia di madrelingua italiana, è richiesta adeguata conoscenza della lingua italiana almeno al livello B1 del C.E.F.R. - Quadro di riferimento comune europeo, attestata mediante certificazione di competenza linguistica conseguita da meno di 5 anni (5° anno compreso)." per i docenti con doppia cittadinanza.

RISPOSTA

Si rinvia alla risposta relativa al quesito n. 1.

3) QUESITO

“... Qualora il personale individuato non sia di madrelingua italiana, è richiesta adeguata conoscenza della lingua italiana almeno al livello B1 del C.E.F.R. – Quadro di riferimento comune

europo, attestata mediante certificazione di competenza linguistica conseguita da meno di 5 anni (5° anno compreso)..”

Sono accettate come certificazione gli attestati di bilinguismo della Provincia di Bolzano?

Questi attestati della Provincia di Bolzano hanno durata illimitata. Quindi vanno bene anche se conseguiti più di 5 anni fa?..”

RISPOSTA:

Nella Provincia autonoma di Bolzano vige una disciplina speciale a tutela delle minoranze linguistiche, che prevede nel territorio il bilinguismo italiano-tedesco. Il conseguimento dell'attestato di bilinguismo attesta il bilinguismo italiano-tedesco del soggetto, senza scadenza ai fini della disciplina della Provincia autonoma di Bolzano.

Per il presente appalto è richiesto l'attestato di bilinguismo di livello B conseguito da non più di 5 anni o di livello A conseguito da non più di 10 anni. Entro tali termini, gli attestati di bilinguismo di livello A e B assolvono al requisito di conoscenza sia della lingua tedesca che della lingua italiana per i rispettivi livelli minimi richiesti.

In caso di attestato di bilinguismo di livello B conseguito da più di 5 anni, o di livello A conseguito da più di 10 anni, il soggetto bilingue potrà attestare il possesso di uno degli altri requisiti previsti dall'art.5:

- conseguimento di un diploma di maturità o di laurea (o titolo di studio estero corrispondente) in lingua tedesca;
- certificazione di competenza linguistica per la lingua tedesca, corrispondente almeno al livello B2 del C.E.F.R. - Quadro di riferimento comune europeo, riconosciuta dal Ministero Istruzione Università e Ricerca;
- diploma di laurea di durata almeno quadriennale (conseguito o con l'ordinamento universitario previgente al decreto ministeriale n. 509/1999 o ai sensi del decreto ministeriale n. 509/99 o ai sensi del decreto ministeriale n. 270/2004) in Lingue e Letterature straniere o in Interpretariato e Traduzione (o titolo di studio estero corrispondente), tra le quali figura il tedesco.

La certificazione linguistica di italiano di livello almeno pari al B1, è richiesta per i soggetti che fanno valere esclusivamente il requisito “madrelingua tedesca con diploma di maturità o di laurea (o titolo di studio estero corrispondente) conseguito nella lingua madre”.

4) QUESITO:

Con la presente intendiamo chiedere chiarimenti in merito alle disposizioni illustrate all'interno dei capitolati speciali per l'affidamento del servizio di "Accostamento alla lingua tedesca e inglese nei nidi e scuole dell'infanzia del territorio della Provincia Autonoma di Trento ed in particolare l'Art. 5 a pagina 5.

Per i docenti madrelingua straniera che abbiano ottenuto il patentino di bilinguismo dalla Provincia Autonoma di Bolzano il *"Punto 2. Qualora il personale individuato non sia di madrelingua italiana, è richiesta adeguata conoscenza della lingua italiana almeno al livello B1 del C.E.F.R. - Quadro di riferimento comune europeo, attestata mediante certificazione di competenza linguistica conseguita da meno di 5 anni (5° anno compreso)."* risulta essere assolto, con che livello eventualmente?

RISPOSTA:

Si rinvia alla risposta relativa al quesito n. 3.

5) QUESITO:

Con la presente intendiamo chiedere chiarimenti in merito alle disposizioni illustrate all'interno dei capitolati speciali per l'affidamento del servizio di "Accostamento alla lingua tedesca e inglese nei nidi e scuole dell'infanzia del territorio della Provincia Autonoma di Trento ed in particolare l'Art. 5 a pagina 5.

Per i docenti madrelingua straniera che abbiano ottenuto il patentino di bilinguismo dalla Provincia Autonoma di Bolzano in merito al *Punto1. "certificazione di competenza linguistica per la lingua tedesca e/o inglese, corrispondente almeno al livello B2 del C.E.F.R. - Quadro di riferimento comune europeo, riconosciuta dal Ministero Istruzione Università e Ricerca oppure attestato di bilinguismo rilasciato dalla Provincia autonoma di Bolzano almeno di livello B (conseguiti da meno di 5 anni - 5° anno compreso). Per certificazioni di livello superiore al B2 e per l'attestato di bilinguismo di livello A sono ammesse certificazioni conseguite da meno di 10 anni (10° anno compreso)",* la Provincia Autonoma di Bolzano dichiara che il Patentino di Bilinguismo non ha scadenza e quindi non dà la possibilità di ripetere l'esame. Quindi i patentini conseguiti da più di 5 anni per il

livello B e da più di 10 anni per il livello A sono riconosciuti come validi per l'assolvimento del requisito?

RISPOSTA:

Si rinvia alla risposta relativa al quesito n. 3

6) QUESITO

Si chiedono dei chiarimenti “...con particolare riferimento al corrispettivo orario previsto per l'appaltatore all'art.11 del capitolato lo si rimanda al momento dell'aggiudicazione...”

RISPOSTA:

L'art. 11 del Capitolato disciplina l'importo del contratto che verrà determinato al momento dell'aggiudicazione in base all'offerta economica presentata in sede di gara dalla ditta che risulterà aggiudicataria. L'importo del corrispettivo orario, pertanto, sarà determinato tenuto conto del ribasso percentuale sull'importo a base d'asta pari ad 47,00 euro/ora, come previsto nel modello di offerta economica allegato al bando di gara.

Il corrispettivo del servizio si intende offerto dall'appaltatore in base ai calcoli di propria convenienza, a tutto suo rischio, tenuto conto di tutte le condizioni di cui al Capitolato, con particolare riferimento all'art. 20 “Tutela dei lavoratori”.

IL DIRIGENTE
dott. Leonardo Caronna

PF/CL



